



Soutien linguistique aux migrants

Une boîte à outils du Conseil de l'Europe

15 - Somali : quelques informations

Objectif: donner un bref aperçu d'une langue parlée par un grand nombre de migrants.

Avoir un aperçu du fonctionnement de la langue somalienne peut être utile pour comprendre les difficultés auxquelles les locuteurs somaliens sont confrontés lorsqu'ils apprennent une nouvelle langue et, d'autre part, ce qui peut être relativement facile pour eux. Par ailleurs, les migrants somalophones apprécieront peut-être que vous leur demandiez de vous aider à prononcer correctement les noms de personnes et de lieux et que vous essayiez au moins d'utiliser certains mots ou expressions de leur langue (voir "[Langue d'origine](#)").

Lieu où la langue est parlée

Le somali est parlé dans la Corne de l'Afrique. Il est répandu en Somalie et, depuis 1991, dans la République du Somaliland, indépendante de facto (mais non reconnue internationalement), ainsi qu'à Djibouti, au Kenya et en Éthiopie. La division des locuteurs somaliens en cinq pays et la situation frontalière actuelle sont un héritage de l'ère coloniale. Lors de la Conférence du Congo de 1884/1885, les régions de langue somali ont été divisées en cinq parties : L'Afrique orientale britannique (Kenya), le Somaliland britannique (Somaliland), le Somaliland italien (Somalie), le Somaliland français (Djibouti) et l'Abysinie (Éthiopie).

Outre ces pays africains, le somali est également la langue des minorités somaliennes dans d'autres pays. Ces minorités se sont principalement installées aux États-Unis et en Europe après la chute du président Siad Barre en 1991 et pendant la guerre civile qui a suivi. On compte environ 12 millions de locuteurs somaliens. Mais les estimations sont difficiles à faire en raison de l'instabilité de la situation en Somalie et de l'importance de la diaspora.

Le somali comporte un grand nombre de mots empruntés aux anciennes langues coloniales (en particulier l'italien et l'anglais), ainsi qu'à l'arabe et à d'autres langues. Le royaume d'Axoum (du 1er au 7e siècle après J.-C.) s'étendait au nord-ouest de l'actuelle Somalie. Au cours de cette période, la langue somalie est entrée en contact avec les influences arabes et persanes par le biais du commerce maritime.

Quelques caractéristiques du somali écrit

En 1972, un comité de linguistes internationaux a décidé, principalement pour des raisons pratiques, d'utiliser l'écriture latine pour le somali écrit. Cette écriture ne contient toutefois aucun caractère spécial, à l'exception de l'apostrophe. L'ordre des lettres est basé sur celui de l'alphabet arabe.

Quelques expressions en somali

Bonjour !	Subax wanaagsan !
Bonjour (littéralement : Est-ce la paix ?)	Ma nabad baa ?
Hello ! (littéralement : C'est la paix. En guise de réponse)	Waa nabad
Oui	Haa
Non	Maya

Alphabet et prononciation

Les 26 lettres de l'alphabet somali sont :

B, T, J, X, KH, D, R, S, SH, DH, C, G, F, Q, K, H, L, M, N, W, H, Y, A, E, I, O, U

Quelques caractéristiques de la prononciation :

X - /h

C - /a

Q - /k (profond depuis la gorge)

Pour les anglophones, la lettre X (prononcée comme "H") et la lettre C (abrégée en "a") sont particulièrement déroutantes. Par exemple, le nom Mohamed s'écrit en somali *Maxamed* et Ali *Cali*.

Chiffres

1	kow
2	laba
3	saddex
4	loin
5	shan
6	lix
7	todoba
8	latéralisé
9	sagal
10	toban

Source : *Sprachensteckbrief Somali*, Schule Mehrsprachig, Eine Information des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur - © Fuad Ali Mohamed (traduit en anglais et adapté).